

# La grâce dans l'Écriture

## 1. La grâce dans l'Ancien Testament

L'ancienne alliance annonce et préfigure la justice salvifique de Dieu, telle qu'elle se manifeste pas la mort de Jésus sur la croix : *Maintenant, sans la Loi, la justice de Dieu s'est manifestée, attestée par la Loi et les prophètes, justice de Dieu par la foi en Jésus Christ, à l'adresse de tous ceux qui croient* (Rm 3, 21). Il ne s'agit pas seulement d'un affranchissement du péché mais aussi d'une transformation intime du cœur de l'homme pour l'établir dans la communion avec Dieu.

### 1.1. La grâce comme faveur et bienveillance de Dieu

Dans le livre de l'Exode YHWH découvre à Moïse qui il est. Lors de l'épisode du buisson ardent il se présente d'abord comme *le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob* (Ex 3, 5), puis, à la demande de connaître son nom, il répond mystérieusement par אֲנִי אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה (*Je suis celui qui est, ou Je suis qui je suis*) (Ex 3, 14). Mais Ex 34, 6-7 surtout développe ce qu'il est, en relation avec l'homme et familiarise avec le riche vocabulaire évoquant l'attitude du Seigneur : YHWH, YHWH, *Dieu de tendresse* (אֱלֹהֵי רַחוּם) *et de grâce* (וְרַחוּם), *lent à la colère, riche en bonté* (וְרַב־חַסֵּד) *et en vérité* (וְאֱמֶת) ; *qui garde sa bonté à des milliers*.

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי רַחוּם וְרַחוּם אֲנִי אֲהִיָּה וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:
7 נָצַר חַסֵּד לְאַלְפִים נְשָׂא עוֹן וְנָפְשָׁה וְחַטָּאת וְנָקָה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל-בְּנֵים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים:
6 καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτιρμῶν καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός
7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν
6 Yahvé passa devant lui et il cria : " Yahvé, Yahvé, <b>Dieu de tendresse</b> et <b>de pitié</b> , lent à la colère, <b>riche en grâce</b> et <b>en fidélité</b> ;
7 qui garde sa grâce à des milliers, tolère faute, transgression et péché mais ne laisse rien impuni et châtie les fautes des pères sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la troisième et la quatrième génération. "

Cette description du Seigneur se retrouve dans nombre d'autres passages de l'Ancien Testament. Ainsi, par exemple, en Nb 14, 18 :

18 יְהוָה אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד נְשָׂא עוֹן וְנָפְשָׁה וְנָקָה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל-בְּנֵים וְעַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רִבְעִים:
18 κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ καθαρῶν οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης

## La grâce dans l'Écriture

18 "Yahvé est lent à la colère et riche en bonté, il tolère faute et transgression, mais il ne laisse rien impuni, lui qui châtie la faute des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération. "

Ne 9, 17 :

וַיִּמְאַנּוּ לְשִׁמְעַת וְלֹא־יִזְכְּרוּ נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׂוּ אֶת־עַרְפָּתָם וַיִּתְּנוּ־רִאשָׁא לְשׁוֹב לְעַבְדֶּיךָ בְּמִרְיָם וְהָאֵלֹהִים סְלִיחוֹת נִגְנוּ

17 καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς

17 Ils refusèrent d'obéir, oublieux des merveilles que tu avais accomplies pour eux; ils raidirent la nuque, ils se mirent en tête de retourner en Égypte, à leur esclavage. Mais tu es le Dieu des pardons, plein de pitié et de tendresse, lent à la colère et riche en bonté tu ne les as pas abandonnés!

Ps 86, 15-16 :

15 וְאֵתָה אֲדֹנָי אֱלֹהִים וְחַנוּן אֶתְּךָ אֲפִים וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

16 הֲנֵה אֵלֵי וְחַנּוּנִי תִּתֵּנָה־עֵיךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבָן־אֲמָתֶךָ:

15 καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

16 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με ὁὗς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σώσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου

15 Mais toi, Seigneur, Dieu de tendresse et de pitié, lent à la colère, plein d'amour et de vérité,

16 tourne-toi vers moi, pitié pour moi! Donne à ton serviteur ta force et ton salut au fils de ta servante,

Ps 103, 8 :

8 רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה אֶתְּךָ אֲפִים וְרַב־חַסֵּד:

8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος

8 Yahvé est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour;

Jl 2, 13 :

13 וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאֶל־בְּגָדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנוּן וְרַחוּם הוּא אֶתְּךָ אֲפִים וְרַב־חַסֵּד וְהִתְחַנֵּן:

13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστίν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

13 Déchirez votre cœur, et non vos vêtements, revenez à Yahvé, votre Dieu, car il est tendresse et pitié, lent à la colère, riche en grâce, et il a regret du mal.

## La grâce dans l'Écriture

Un autre texte, du prophète Osée, est riche aussi d'une constellation de termes évoquant l'attitude miséricordieuse du Seigneur à l'égard d'une humanité qui est comme une épouse infidèle qu'il réhabilite (Os 2, 21-22) : *Je te fiancerai à moi pour toujours ; je te fiancerai dans la justice (בְּצֶדֶק) et le droit (וּבְמִשְׁפָּט), dans la tendresse (וּבְחַסֵּד) et la miséricorde (וּבְרַחֲמִים) ; je te fiancerai dans la fidélité (בְּאַמּוּנָה) et tu connaîtras YHWH.*

21 וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחַסֵּד וּבְרַחֲמִים:  
22 וְאַרְשִׁיתִי לִי בְאַמּוּנָה וְיָדַעַת אֶת־יְהוָה:

21 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς  
22 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῶ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον

21 Je te fiancerai à moi pour toujours; je te fiancerai dans la justice et dans le droit, dans la tendresse et la miséricorde;  
22 je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu connaîtras Yahvé.

Si Osée attribue volontiers à Dieu le terme de רַחֲמִים, qui connote les entrailles maternelles, Jérémie préfère plutôt חַסֵּד comme attribut divin. Ainsi :

Jr 9, 23 :

23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשָּׂכֵל וְיָדַע אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֲשֵׂה חַסֵּד מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בְּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חַפְצֹתַי נֹאסִי־יְהוָה:

23 ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου λέγει κύριος

23 Mais qui veut se glorifier, qu'il trouve sa gloire en ceci avoir de l'intelligence et me connaître, car je suis Yahvé qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre. Oui, c'est en cela que je me complais, oracle de Yahvé!

Jr 16, 5 :

5 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בֵּית מְרוֹחַ וְאֶל־חֲלָף לְסִפּוּר וְאֶל־תְּנֵד לְהֵם כִּי־אֶסְפְּתִי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הַעַם־יְהוָה נֹאסִי־יְהוָה אֶת־חַסֵּד וְרַחֲמִים:

5 τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου

5 Oui, ainsi parle Yahvé : N'entre pas dans une maison où l'on fait le deuil, ne vas pas pleurer ni plaindre les gens, car j'ai retiré ma paix de ce peuple oracle de Yahvé ainsi que la pitié et la miséricorde.

## La grâce dans l'Écriture

Jr 31, 3 :

3 מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתך על־כן משכתיך :רסח

3 κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ ἀγάπησιν αἰώνιαν ἠγάπησά σε διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα

3 De loin Yahvé m'est apparu D'un amour éternel je t'ai aimée, aussi t'ai-je maintenu ma faveur.

Jr 32, 18 :

18 עשה חסד לאלפים ומשלים עון אבות אל־חיוק בניהם אחריהם האל הגדול הגבור יהוה צבאות שמו:

18 ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός

18 Tu fais grâce à des milliers, mais punis la faute des pères, à pleine mesure, sur leurs fils après eux. O Dieu grand et fort dont le nom est Yahvé Sabaot,

Jr 33, 11 :

קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה קול אמרים הודו את־יהוה צבאות פיטוב יהוה פילעולם חסדו מבאים תודה ביה יהוה פיאשיב את־שבות־הארץ כבראשנה אמר יהוה:

11 φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης φωνὴ λεγόντων ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστὸς κύριος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου ὅτι ἀποστρέψω πάσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν κύριος

11 les cris de joie et d'allégresse, les appels du fiancé et de la fiancée, le chant de ceux qui diront, en apportant au Temple de Yahvé les sacrifices d'actions de grâces : "Rendez grâces à Yahvé Sabaot car Yahvé est bon, car éternel est son amour!" Car je ramènerai les captifs du pays comme avant, dit Yahvé.

Le verbe יָנַח, que l'on peut traduire par *faire grâce*, signifie la manière dont Dieu se penche vers nous avec bienveillance et miséricorde. On le trouve par exemple dans l'exemplaire de bénédiction (Nb 6, 24-26) : *Que YHWH te bénisse et te garde ! Que YHWH fasse pour toi rayonner son visage et te fasse grâce ! Que YHWH te découvre sa face et t'apporte la paix !*

Le substantif יָנַח connote la beauté, au sens où on dit d'une personne qu'elle est gracieuse : *Tu es beau, le plus beau des enfants des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres. Aussi tu es béni de Dieu à jamais (Ps 45, 3).*

## La grâce dans l'Écriture

### 1.2. *Les prophètes et la grâce comme facteur de rénovation intérieure*

Deux textes prophétiques éclairent la transformation à venir des cœurs, dans le cadre d'une alliance renouvelée.

Jr 31, 31-34 évoque une nouvelle alliance, avec une loi inscrite dans les cœurs :

Voici venir des jours – oracle de YHWH – où je conclurai avec la maison d'Israël (et la maison de Juda) une alliance nouvelle. Non pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte – mon alliance qu'eux-mêmes ont rompue bien que je fusse leur Maître, oracle de YHWH ! Mais voici l'alliance que je conclurai avec la maison d'Israël après ces jours-là, oracle de YHWH. Je mettrai ma Loi au fond de leur être et je l'écrirai sur leur cœur. Alors je serai leur Dieu et eux seront mon peuple. Ils n'auront plus à instruire chacun son prochain, chacun son frère, en disant : « Ayez la connaissance de YHWH ! » Car tous me connaîtront, des plus petits jusqu'aux plus grands – oracle de YHWH – parce que je vais pardonner leur crime et ne plus me souvenir de leur péché.

Ez 36, 25-28 ajoute la mention de la purification par l'eau et l'insertion de l'Esprit du Seigneur dans un cœur nouveau, de chair :

Je répandrai sur vous une eau pure et vous serez purifiés : de toutes vos souillures et de toutes vos ordures je vous purifierai. Et je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau, j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai mon esprit en vous et je ferai que vous marchiez selon mes lois et que vous observiez et pratiquiez mes coutumes. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères. Vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu.

On peut rapprocher de ce texte le psaume *Miserere* : *Dieu, crée en moi en cœur pur, restaure en ma poitrine un esprit ferme ; ne me repousse pas loin de ta face, ne m'enlève pas ton esprit de sainteté. Rends-moi la joie de ton salut, assure en moi un esprit magnanime* (Ps 51, 12-14).

Le Deutéro-Isaïe (livre de la consolation d'Israël) présente la justice comme une qualité intérieure donnée par Dieu et liée au salut. Ainsi Is 45, 8 :

Cieux, épanchez-vous là-haut, et que les nuages déversent la justice, que la terre s'ouvre et produise le salut, qu'elle fasse germer en même temps la justice.

Is 46, 13 : *J'ai fait venir ma justice, elle n'est pas loin, mon salut ne tardera pas.*

Is 51, 5 : *Soudain ma justice approche, mon salut paraît.*

## La grâce dans l'Écriture

### 1.3. La Sagesse qui vient à l'homme

Le livre de la Sagesse, en personnifiant le don de Dieu laisse entrevoir que dans ses dons Dieu se donne lui-même. L'éloge de la Sagesse, en Sg 7, 22 – 8, 1, qui la qualifie comme esprit (Cf. Sg 1, 6-7), culmine dans l'affirmation qu'*elle est un reflet de la lumière éternelle* (Sg 7, 26) :

7:22 En elle est, en effet, un esprit intelligent, saint, unique, multiple, subtil, mobile, pénétrant, sans souillure, clair, impassible, ami du bien, prompt,

23 irrésistible, bienfaisant, ami des hommes, ferme, sûr, sans souci, qui peut tout, surveille tout, pénètre à travers tous les esprits, les intelligents, les purs, les plus subtils.

24 Car plus que tout mouvement la Sagesse est mobile; elle traverse et pénètre tout à cause de sa pureté.

25 Elle est en effet un effluve de la puissance de Dieu, une émanation toute pure de la gloire du Tout-Puissant; aussi rien de souillé ne s'introduit en elle.

26 Car elle est un reflet de la lumière éternelle, un miroir sans tache de l'activité de Dieu, une image de sa bonté.

27 Bien qu'étant seule, elle peut tout, demeurant en elle-même, elle renouvelle l'univers et, d'âge en âge passant en des âmes saintes, elle en fait des amis de Dieu et des prophètes;

28 car Dieu n'aime que celui qui habite avec la Sagesse.

29 Elle est, en effet, plus belle que le soleil, elle surpasse toutes les constellations, comparée à la lumière, elle l'emporte;

30 car celle-ci fait place à la nuit, mais contre la Sagesse le mal ne prévaut pas.

8:1 Elle s'étend avec force d'un bout du monde à l'autre et elle gouverne l'univers pour son bien.

Ainsi pourvu l'homme participe au privilège divin de l'immortalité (Sg 1, 11-15 ; 2, 23-24) :

1:11 Gardez-vous donc des vains murmures, épargnez à votre langue les mauvais propos; car un mot furtif ne demeure pas sans effet, une bouche mensongère donne la mort à l'âme.

12 Ne recherchez pas la mort par les égarements de votre vie et n'attirez pas sur vous la ruine par les œuvres de vos mains.

13 Car Dieu n'a pas fait la mort, il ne prend pas plaisir à la perte des vivants.

14 Il a tout créé pour l'être; les créatures du monde sont salutaires, en elles il n'est aucun poison de mort, et l'Hadès ne règne pas sur la terre;

15 car la justice est immortelle.

2 :23 Oui, Dieu a créé l'homme pour l'incorruptibilité, il en a fait une image de sa propre nature;

24 c'est par l'envie du diable que la mort est entrée dans le monde ils en font l'expérience, ceux qui lui appartiennent!

La prière pour obtenir la Sagesse demande qu'elle soit envoyée (Sg 9, 10-12), jusqu'à entrer dans l'âme (Sg 10, 16) ainsi que Ez 36 le disait de l'Esprit.

9:10 Mande-la des cieux saints, de ton trône de gloire envoie-la, pour qu'elle me seconde et peine avec moi, et que je sache ce qui te plaît;

## La grâce dans l'Écriture

11 car elle sait et comprend tout. Elle me guidera prudemment dans mes actions et me protégera par sa gloire.

12 Alors mes œuvres seront agréées, je jugerai ton peuple avec justice et je serai digne du trône de mon père.

10:16 Elle entra dans l'âme d'un serviteur du Seigneur et tint tête à des rois redoutables par des prodiges et des signes.

Cette sagesse conduit l'homme jusqu'à l'incorruptibilité, dans la proximité de Dieu (Sg 6, 12-21) :

6:12 La Sagesse est brillante, elle ne se flétrit pas. Elle se laisse facilement contempler par ceux qui l'aiment, elle se laisse trouver par ceux qui la cherchent.

13 Elle prévient ceux qui la désirent en se faisant connaître la première.

14 Qui se lève tôt pour la chercher n'aura pas à peiner il la trouvera assise à sa porte.

15 Méditer sur elle est en effet la perfection de l'intelligence, et qui veille à cause d'elle sera vite exempt de soucis.

16 Car ceux qui sont dignes d'elle, elle-même va partout les chercher et sur les sentiers elle leur apparaît avec bienveillance, à chaque pensée elle va au-devant d'eux.

17 Car son commencement, c'est le désir très vrai de l'instruction, le souci de l'instruction, c'est l'amour,

18 l'amour, c'est l'observation de ses lois, l'attention aux lois, c'est la garantie de l'incorruptibilité,

19 et l'incorruptibilité fait qu'on est près de Dieu;

20 ainsi le désir de la Sagesse conduit à la royauté.

21 Si donc trônes et sceptres vous plaisent, souverains des peuples, honorez la Sagesse, afin de régner à jamais.

### 1.4. La prière et la grâce

Le psautier regorge de prières de louange, d'actions de grâce, de supplication (Ps 33, 5. 22 ; 48, 10 ; 98, 2-3 ; 100, 5 ; 89 ; 103 ; 113 ; 117 ; 118 ; 135 ; 136 ; 138 ; 145). L'orant confesse sa faute et implore la miséricorde divine (Ps 51, 1-6 ; 19, 13 ; 25, 7 ; 12-13) avec conscience de la gratuité de cette bienveillance du Seigneur (Ps 25, 11 ; 79, 9). Dans le récit de l'adultère de David (2 S 11-12) transparaissait déjà cette miséricorde. L'orant demande d'être préservé des paroles et désirs mauvais : Ps 19, 13-14 : *Qui s'avise de ses faux pas ? Purifie-moi du mal caché. Préserve aussi ton serviteur de l'orgueil, qu'il n'ait sur moi nul empire ! Alors je serai irréprochable et pur du grand péché* ; 141, 3-4 : *Etablis, YHWH, une garde à ma bouche, veille sur la porte de mes lèvres. Retiens mon cœur de parler mal, de commettre l'impiété en compagnie des malfaisants* ; et à être conduit dans la voie du bien : *Enseigne-moi à faire tes volontés, car toi mon Dieu ; que ton souffle bon me conduise en une terre unie* (Ps 143, 10). Cette demande culmine dans le désir d'obtenir du Seigneur de vivre dans son intimité, de voir sa face : *Tu m'apprendras le chemin de vie,*

## La grâce dans l'Écriture

*devant ta face, plénitude de joie, en ta droite, délices éternelles (Ps 16, 11) ;  
Pour moi, approcher Dieu est mon bien (Ps 73, 28).*

### 1.5. Les différents sens du substantif חַן et du verbe חָנַן

Cf. Dictionnaire Sander et Trenel

חַן : Grâce, faveur ; les grâces d'une femme

חָנַן : Faire grâce, épargner, compatir, accorder.

Au piél : faire grâce, rendre doux, gracieux.

Au hôphal : être grâcié, trouver grâce.

Au Hithpaël : implorer la grâce, la miséricorde.

### 1.6. Bibliographie

Baumgartner, Charles. *La grâce du Christ*. Tournai: Desclée, 1963, p. 15-19.

Léon-Dufour, Xavier. *Vocabulaire de théologie biblique..* 2. éd. rév. et augm., Paris: Les Editions Du Cerf, 1970.

Philips, Gérard. *L'union personnelle avec le Dieu vivant : essai sur l'origine et le sens de la grâce créée*. Ed. rév., Leuven: Leuven University Press ;Peeters, 1989, p. 11-13.

Quilliet, Bernard. *L'acharnement théologique : Histoire de la grâce en Occident IIIe-XXIe siècle*. Fayard, 2007, p-17-37.

Gn 6, 8 :

Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ

וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:

[BJ] Mais Noé avait trouvé grâce aux yeux de Yahvé.

[TOB] Mais Noé trouva grâce aux yeux du SEIGNEUR.

Est 2, 15 :

ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Εσθηρ τῆς θυγατρὸς Ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνούχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἦν γὰρ Εσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτήν

וּבְהִגֵּיעַ תְּרֵאֶסְתֶּר בַּת־אַבִּיהַיִל דָּד מְרֻדְכִי אֲשֶׁר לְקַחֲלוֹ לְבַת לְבוּא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דְבָר כִּי אִם אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמֶר הַנְּי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שְׁמֵר הַנְּשִׂים וַתְּהִי אֶסְתֶּר נִשְׂאָת חֵן בְּעֵינֵי כָל־רְאִיָּה:

[BJ] Mais Esther, fille d'Abihayil, lui-même oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, son tour venu de se rendre chez le roi, ne demanda rien d'autre que ce qui lui fut indiqué par l'eunuque royal Hégé, commis à la garde des femmes. Et voici qu'Esther trouva grâce devant tous ceux qui la virent.

[TOB] Quand, pour Esther, la fille d'Avihail, l'oncle de Mardochée qui l'avait adoptée, arriva le tour d'aller près du roi, elle ne demanda rien d'autre que ce qu'avait indiqué Hégué, l'eunuque royal gardien des femmes. Esther gagnait la bienveillance de tous ceux qui la voyaient.

Gn 39, 21 :

καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσηφ καὶ κατέχευεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος

וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף נְיִט אֱלֹוֹי חֶסֶד וַיִּתֵּן חֵן בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֵּהַר:

[BJ] Mais Yahvé assista Joseph, il étendit sur lui sa bonté et lui fit trouver grâce aux yeux du geôlier chef.

[TOB] le SEIGNEUR fut avec lui. Il se pencha amicalement vers lui et lui accorda la faveur du commandant de la forteresse.

Pv 5, 18-19 :

ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὀμιλείτω σοι ἡ δὲ ἰδία ἠγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔση

יְהִי־מְקוֹרֶךָ בְּרוּךְ וְשִׂמְחַ מְאֹדָה נְעוּרֶיךָ: אֵילַת אֲהָבִים וְנִשְׁלַת־חֵן בְּדִיָּה יְרוּךְ בְּכָל־עַת בְּאַהֲבַתָּה תִשְׁגָּה תְּמִיד:

[BJ] Bénie soit ta source ! Trouve la joie dans la femme de ta jeunesse : biche aimable, gracieuse gazelle ! En tout temps que ses seins t'enivrent, sois toujours épris de son amour !

[TOB] Que ta fontaine soit bénie et jouis de la femme de ta jeunesse, biche amoureuse et gracieuse gazelle. Que ses seins te combent en tout temps. Enivre-toi toujours de son amour.

Pv 17, 8 :

μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐδοωθήσεται

אֲבָרְחָן הַשָּׁחַד בְּעֵינַי בְּעֵלְיוֹ אֶל־כָּל־אִשָּׁר יִפְנֶה וְיִשְׂבֹּל:

[BJ] Un présent est un talisman pour qui en dispose : de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

[TOB] Un cadeau est une pierre magique aux yeux de qui en dispose ; où qu'il se tourne, c'est la réussite.

Pv 31, 30 :

ψευδεῖς ἀρέσκαιαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτω

שָׂרָה חַחַן וְהַבָּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא הַלְּלָתָהּ:

[BJ] Tromperie que la grâce ! Vanité, la beauté ! La femme qui craint Yahvé, voilà celle qu'il faut féliciter !

[TOB] La grâce trompe, la beauté ne dure pas. La femme qui craint le SEIGNEUR, voilà celle qu'on doit louer.

## תּוֹב

Gn 33, 5 :

καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστὶν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδία οἷς ἤλθησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου

וַיִּשָׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנְּשִׂיִם וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּהָ לֵךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־תָּנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ:

[BJ] Lorsqu'il leva les yeux et qu'il vit les femmes et les enfants, il demanda : Qui sont ceux que tu as là ? Jacob répondit : Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur.

[TOB] Puis Esaü leva les yeux et vit les femmes et les enfants. Il dit : « Qui as-tu là ? » - « Les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur », répondit Jacob.

Ex 33, 19 :

καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעְבִּיר כְּלִטְוֵי עַל־פְּנֵיךָ וְקָרָאתִי בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה יְחַנּוּתִי וְרַחֲמֹתִי אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה:

[BJ] Et il dit : « Je ferai passer devant toi toute ma beauté et je prononcerai devant toi le nom de Yahvé. Je fais grâce à qui je fais grâce et j'ai pitié de qui j'ai pitié. »

[TOB] Il dit. « Je ferai passer sur toi tous mes bienfaits et je proclamerai devant toi le nom de «SEIGNEUR» ; j'accorde ma bienveillance à qui je l'accorde, je fais miséricorde à qui je fais miséricorde. »

Ps 4, 2 :

ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτιρήσόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου

בְּקָרָאתִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צָרָתִי בְּצַר הַחַסְדִּים לִי תַּגְנִי וְשָׁמַעַתְּ פִּלְתִּי:

[BJ] Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice, dans l'angoisse tu m'as mis au large pitié pour moi, écoute ma prière !

[TOB] Quand j'appelle, réponds-moi, Dieu, ma justice ! Dans la détresse tu m'as soulagé; par pitié, écoute ma prière.

Ps 77, 10 :

ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρήσαι ὁ θεὸς ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρισμοὺς αὐτοῦ διάψαλμα

הֲשָׁכַח חַנּוּת אֱלֹהִים אֶת־אֲמָרָתוֹ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלָה:

[BJ] Est-ce que Dieu oublie d'avoir pitié, ou de colère ferme-t-il ses entrailles ?

[TOB] Dieu a-t-il oublié de faire grâce ? De colère, a-t-il fermé son cœur ?

## קִנְיָן

Ps 119, 29 :

ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με

דַּרְכֵי־שִׁקְרָה הַסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרַתְךָ הַנִּנְיָ:

[BJ] Détourne-moi de la voie de mensonge, fais-moi la grâce de ta loi.

[TOB] Écarte de moi le chemin du mensonge et fais-moi la grâce de ta Loi.

Pv 14, 21 :

ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός

בְּזִלְזָהוּ חוֹטֵא וּמְחַנֵּן (עֲנִיִּים) [עֲנִיִּים] אֲשֶׁר־יוֹ:

[BJ] Il pêche, celui qui méprise son prochain; heureux qui a pitié des pauvres.

[TOB] Qui méprise son prochain pêche, mais qui a pitié des humbles est heureux.

Pv 14, 31 :

ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν

עֲשֶׂה־פֶּה לַחֲכָמִים עֲשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חָנּוּן אֲבִיוֹן:

[BJ] Opprimer le faible, c'est outrager son Créateur ; c'est l'honorer que d'être bon pour les malheureux.

[TOB] Qui opprime le faible outrage son Créateur, mais qui a pitié du pauvre l'honore.

Pv 21, 10 :

ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων

נַפְשׁ רָשָׁע אֲוִתְהֶרַע לֹא־יִחַן בְּעֵינָיו רַעְהוּ:

[BJ] L'âme du méchant souhaite le mal, à ses yeux le prochain ne trouve pas grâce.

[TOB] Tout l'être du méchant aspire au mal, même son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.

Pv 26, 25 :

ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλη τῇ φωνῇ μὴ πεισθῆς ἑπτὰ γάρ εἰσιν ποιηρίαὶ ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ

כִּי־יִחַן קוֹלוֹ אֶל־תִּאְמָרְבוּ כִּי שְׁבַע תוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ:

[BJ] s'il prend un ton cauteleux, ne t'y fie pas, car en son cœur il y a sept abominations.

[TOB] S'il use d'un langage bienveillant, ne t'y fie pas, il couve mille pensées abominables.